Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po ludzku mówię ze względu ― słabość ― ciała waszego: jak bowiem postawiliście ― członki wasze niewoli ― nieczystości i ― nieprawości ku ― bezprawiu, tak teraz stawajcie ― członki wasze niewoli ― prawości ku uświęceniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po ludzku mówię przez słabość ciała waszego tak jak bowiem postawiliście członki wasze niewoli nieczystości i bezprawiu ku bezprawiu tak teraz postawcie członki wasze niewoli sprawiedliwości ku uświęceniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po ludzku mówię ze względu na słabość waszego ciała. Otóż jak oddawaliście wasze członki w niewolę nieczystości i bezprawia dla (czynienia) bezprawia, tak teraz oddajcie wasze członki w niewolę sprawiedliwości dla uświęcenia. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po ludzku mówię z powodu bezsiły ciała waszego. Jak właśnie bowiem postawiliście członki wasze (jako) niewolnicze\* (przy) nieczystości\*\* i (przy) bezprawiu\*\* ku bezprawiu, tak teraz postawcie członki wasze (jako) niewolnicze\*\*\* (przy) sprawiedliwości\*\*\*\* ku uświęceniu. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Po) ludzku mówię przez słabość ciała waszego tak, jak bowiem postawiliście członki wasze niewoli nieczystości i bezprawiu ku bezprawiu tak teraz postawcie członki wasze niewoli sprawiedliwości ku uświęceniu |

1. 1) "członki wasze jako niewolnicze" - w oryginale podwójne accusativus po "postawiliście". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "przy nieczystości", "przy bezprawiu" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "postawcie". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "członki wasze jako niewolnicze" - w oryginale podwójne accusativus po "postawcie". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "przy sprawiedliwości" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "postawcie". [↑](#footnote-ref-5)